

## **TRAD 6455-201: Semiótica/Semiotics**

### **Profesor**

Dr. Gabriel Rodríguez Martínez ([gabriel.rodriguez7@upr.edu](mailto:gabriel.rodriguez7@upr.edu))

### **Horario del curso**

Lunes de 5:30 pm – 8:20 pm

### **Horas de oficina**

Por acuerdo

### **Descripción del curso**

El curso presentará a los estudiantes al estudio de la Semiótica y, en específico, a su uso en el ámbito de la traducción. Las lecturas y sus discusiones se centrarán alrededor de teóricos claves en el campo de estudio como Ferdinand de Saussure y Charles Sanders Peirce (interpretados por Terrence Hawkes, Floyd Merrell y Dinda L. Gorfée), Umberto Eco, Roland Barthes y Julia Kristeva. Además, se vincularán las ideas de estas figuras a las teorías culturales de traductores como Edwin Gentzler, Annie Brisset, Gayatri Chakravorty Spivak y Sara Al Mohannadi para analizar su uso en distintos contextos de la Traducción.

### **Créditos**

3 créditos

### **Prerrequisitos o correquisitos**

Ninguno

### **Modalidad de enseñanza del curso**

Este curso está diseñado para ofrecerse usando una combinación de modalidad presencial y en línea. La modalidad presencial incluye un total de hasta 36 horas (80 %) y la modalidad en línea incluye hasta un total de 9 horas (20 %). Esta proporción está en acuerdo con la Certificación Núm. 112 de 2014-2015 de la Junta de Gobierno. Para detalles, refiérase al **Bosquejo de contenido y distribución del tiempo** más adelante.

### **Objetivos de aprendizaje**

Al finalizar el curso, el estudiante:

- 1) Reconocerá la terminología relacionada al campo de la Semiótica.
- 2) Identificará a los teóricos más influyentes en el campo.
- 3) Demostrará conocimiento de los fundamentos de la Semiótica por medio de interpretaciones escritas.
- 4) Implementará el conocimiento de la Semiótica a otras ramas de conocimiento como la publicidad y la industria de entretenimiento en general.

- 5) Integrará teorías de Traducción sobre identidad e ideología al estudio de la Semiótica.
- 6) Producirá un escrito académico sobre la Semiótica y otra área (cine, televisión, literatura, publicidad, entre otras) de su preferencia.

## Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

### Resumen

Tema	Objetivos	Tiempo lectivo		Trabajo autónomo	Total de horas
		Presencial	Total		
1. Fundamentos de la semiótica/semiología	1, 2, 3	9	9	21	30
2. El uso de la semiótica en medios no textuales	3, 4, 6	6	6	14	20
3. La semiótica en los medios publicitarios	3, 4, 6	6	6	14	20
4. Semiótica y la traducción	3, 4, 5, 6	15	15	35	50
5. Trabajos escritos	3, 4, 5, 6	9	9	21	30
Total		45	45	105	150
		(3 créditos semestre)			

### Detallado

1.<sup>a</sup> semana (tema 1, 3 hrs. presencial)

- a. Presentación y discusión del prontuario
- b. Historia de la Semiótica

2.<sup>a</sup> semana (tema 1, 3 hrs. presencial)

- a. Ferdinand de Saussure - Principios Generales

3.<sup>a</sup> semana – (tema 1, 3 hrs. presencial)

- a. Charles Sanders Peirce - “¿Qué es un signo?” y “Fundamento, objeto e interpretante”

4.<sup>a</sup> semana (tema 2, 3 hrs. presencial)

- a. El uso de la semiótica en medios no textuales
- b. Roland Barthes: The World of Wrestling

- c. Anuncio de asignación sobre análisis semiótico

5.ª semana (tema 2, 3 hrs. presencial)

- a. La semiótica en los medios publicitarios
- b. Ingrid Calvo Ivanovic - "Semiótica del color"
- c. Tarea de análisis semiótico publicitario

6.ª semana (tema 3, 3 hrs. presencial)

- a. Presentaciones de análisis semiótico (en clase)
- b. Social Semiotics\*

7.ª semana (tema 3, 3 hrs. presencial)

- a. Theo Van Leeuwen (Social Semiotics, cont.)

8.ª semana (tema 4, 3 hrs. presencial)

- a. Semiótica y la traducción

9.ª semana (tema 4, 3 hrs. presencial)

- a. Semiótica y la traducción (cont.)
- b. Edwin Gentzler - Translation, Poststructuralism, and Power
- c. División de escritos para presentaciones

10.ª semana (tema 4, 3 hrs. presencial)

Presentaciones:

- a. Roman Jakobson - On linguistic Aspects of Translation
- b. Walter Benjamin - The Task of the Translator

11.ª semana (tema 4, 3 hrs. presencial)

Presentaciones (cont.):

- a. Gayatri Chakravorty Spivak - The Politics of Translation
- b. Annie Brisset - The Search for a Native Language: Translation and Cultural Identity

12.ª semana (tema 4, 3 hrs. presencial)

Presentaciones (cont.):

- a. Sara Al Mohannadi - Translation and Ideology
- b. Michaela Wolf - New Trends in Translation and Cultural Identity

13.<sup>a</sup> semana (tema 5, 3hrs. presencial)

- a. Selección de temas para trabajo final.
- b. Discusión de instrucciones para trabajo final.

14.<sup>a</sup> semana (tema 5, clase no se reúne)

- a. Entrega de borradores sobre trabajos finales (en línea)

15.<sup>a</sup> semana (tema 5, 2.25 hrs)

- a. Entrega de trabajo final

El contenido de este curso puede modificarse y adaptarse a lo largo del semestre, en cuyo caso se les notificará a los estudiantes de inmediato sobre los cambios realizados.

### **Técnicas instruccionales**

Se empleará una combinación de métodos: conferencias, vídeos y recursos en línea, trabajos en grupo, trabajos de práctica individual, ejercicios de investigación en línea y discusión en grupo, entre otros.

### **Recursos de aprendizaje o instalaciones mínimas disponibles o requeridos**

Plataforma en línea Moodle, aula con pantalla interactiva, sala de lectura del PGT con recursos de consulta especializados, tanto en papel como en línea. Computadora portátil personal y acceso a la internet.

### **Técnicas de evaluación**

Asistencia y participación en clase .....	10 %
Tareas, ejercicios y exámenes.....	60 %
Trabajo final .....	<u>30 %</u>
Total .....	100 %

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

### **Asistencia a clase**

La asistencia a clase es obligatoria y la nota de asistencia se calcula como sigue: Presente – 5 puntos; tarde o no estar presente durante más del 60 % de la duración de la sesión – 3 puntos; ausente con excusa válida (a total discreción del profesor) – 2.5; ausente – 0 puntos. Estos puntos se adjudican por cada día de reunión de clase. El contenido de la sesión determinará si se evalúa o no la participación en clase para una sesión en particular.

### **Correo electrónico**

El modo de comunicación que utiliza un traductor en la actualidad es el correo electrónico. Todas las comunicaciones oficiales de este curso se hacen por medio del correo electrónico institucional. El estudiante es responsable de verificar su correo electrónico con regularidad para asegurarse de estar

informado de cualquier tarea, cambio o comunicación que le haga llegar el profesor o sus compañeros.

### **Tareas del curso**

Todas las tareas y trabajos que se asignen tienen día y hora de entrega que se especificará al momento de anunciarlo. Ambos aparecen en la tarea y en el calendario de la plataforma Moodle. **Bajo ningún concepto el profesor aceptará ningún trabajo luego de esta fecha y hora y el estudiante recibirá una calificación de cero si no cumple con los parámetros de entrega.** Todas las tareas y trabajos se entregarán en la plataforma Moodle. **En ningún momento se aceptará trabajo alguno por correo electrónico.**

### **Acomodo razonable**

La Universidad de Puerto Rico cumple con las leyes, normas y reglamentos federales y estatales sobre discriminación incluyendo el American Disabilities Act de 1990 (ADA) y la Ley 51 del Estado Libre Asociado de Puerto Rico. Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el/la profesor/a al inicio del curso para planificar el acomodo razonable y equipo asistivo necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Asuntos para las Personas con Impedimentos (OAPI) del Decanato de Estudiantes. Aquellos estudiantes con necesidades especiales que requieren de algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con el / la profesor/a al comienzo del curso.

### **Integridad académica**

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que "la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta". Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Por tanto, los actos de falta de integridad académica conllevarán sanciones disciplinarias. Esto es, trabajos copiados de internet o de cualquier fuente mediática, o preparados para el estudiante por terceras personas, tendrán calificación de 0 y se referirá a la instancia correspondiente para trámites disciplinarios ulteriores. Si se demuestra que un estudiante en este curso cometió deshonestidad académica en uno de los requisitos de evaluación, independientemente de su calificación en los demás requisitos, fracasará el curso en su totalidad y será referido a la autoridad competente.

### **Normativa sobre discrimen por sexo y género en modalidad de violencia sexual**

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de la Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja

## Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F). En todo momento, todas las calificaciones del estudiante actualizadas estarán disponibles en Moodle.

## Bibliografía

### General

Barthes, Roland. *Mythologies*. Trad. Annette Lavers. London: Vintage Classics, 2000.

Calvo Ivanovic, Ingrid. "Semiótica del color". *Proyecta Color*. <http://www.proyectacolor.cl/significados-del-color/semiotica-del-color/>. Consultado el 24 de octubre de 2018.

Derrida, Jaques. *Of Grammatology*. Trad. Gayatri Chakravorty Spivak. Baltimore: John Hopkins University Press, 1997.

Eco, Umberto. *A Theory of Semiotics*. Bloomington: Indiana University Press, 1978.

---. *Semiotics and the Philosophy of Language*. Bloomington: Indiana University Press, 1986.

Gorlée, Dinda L. "A sketch of Peirce's Firstness and its significance to art." *Sign Systems Studies*, 37-1/2, 2009, pp 205-269.

Hawkes, Terrence. *Structuralism and Semiotics*. Berkeley: University of California Press, 1977. Print.

Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation." *Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2004, pp 126-132.

Merrell, Floyd. "Charles Sanders Peirce's concept of the sign." *The Routledge Companion to Semiotics and Linguistics*. Ed Paul Copley. London and New York City: Routledge, 2005.

Parmentier, Richard J. *Signs in Society: Studies in Semiotic Anthropology, Advances in Semiotics*. Bloomington: Indiana University Press, 1994.

Van Leeuwen, Theo. *Introducing Social Semiotics*. New York: Routledge, 2005.